

E1 - April showers bring May flowers

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Hatori

[01:35] (A)

You're not going to regret
this later, are you?

[01:41] Chise

I won't.

SIGN Hatori Chise

[01:53] (A)

With that, the contract is complete.

[01:57] (A)

Hatori Chise-san.

[02:10] (A)

Can you breathe all right?

[02:31] (A)

Let's go.

[02:44] (B)

I'd heard rumors, but I've
never seen one before.

[02:47] Chise

There are things that are
neither human nor inanimate.

[02:53] Chise

They're different from the
ones that I always see.

[02:56] Chise

I never knew things like this existed.

[03:11] Chise

I don't care.

[03:13] Chise

I just want somewhere to go home to.

[03:16] (A)

This is the product you've
all been waiting for.

[03:19] (A)

A rare item, even among

our current offerings.

[03:23] (A)

Starting at 500,000.

[03:26] (B)

1,100,000!

[03:27] (C)

1,500,000!

[03:28] (D)

1,800,000!

[03:30] (E)

2,000,000!

[03:31] (Z)

Look there.

[03:32] (Y)

Why is *he* here?

[03:33] (F)

2,250,000!

[03:34] (Z)

I thought he hated being around people.

[03:35] (A)

2,250,000!

[03:36] (A)

2,250,000!

[03:37] (A)

Anyone else?

[03:42] (A)

Sir...

[03:49] Elias

5,000,000.

[03:56] Elias

It's decided.

[04:03] Elias

I will make you my apprentice.

[04:13] (A)

What's the deal with that creep?

[04:16] (B)

Dunno.

[04:18] (A)

Prepare a reception room.

[04:21] (B)

Wait...

[04:22] (A)

We will be receiving five million pounds.

[04:25] Chise

Who is he, to want to spend
so much money on me?

[04:26] (A)

Age, fifteen.

[04:27] Chise

Ethnicity, Japanese.

[04:29] (A)

She's docile, so she should
be easy to discipline.

[04:33] (A)

I never thought I'd see you at this auction.

[04:36] (A)

However, we must ask you
to follow the rules.

[04:40] (A)

Please don't wander onto the stage—

[04:41] Elias

I don't need your lecturing nor small talk.

[04:45] Elias

You, come.

[04:51] Elias

You don't need to keep your head down.

[04:53] Elias

Stand tall, and look forward.

[04:56] Elias

Understood?

[04:58] Chise

Yes.

[05:01] Elias

I'll be borrowing your lobby.

[05:03] (A)

By all means.

[05:12] (B)

What is he, a monster?

[05:15] (A)

He'll hear you.

[05:17] (A)

Be quiet.

[05:19] (A)

He's neither a conman nor a sorcerer.

[05:22] (A)

He's the real deal, a rarity
in recent times.

[05:48] (B)

I can't believe we let him have that.

[05:51] (C)

That Sleigh Beggy...

[05:54] (C)

Sleigh Beggy?

[05:56] Elias

So you *can* see them.

[06:09] Chise

Y-You mean me?

[06:11] Elias

You're the only one here with me.

[06:15] Elias

What's your name?

[06:24] Chise

Chise.

[06:25] Chise

Hatori Chise.

[06:28] Elias

My name is Elias.

[06:30] Elias

Elias Ainsworth.

[06:34] Elias

Nice to meet you, my puppy.

[06:47] Elias

It appears that you possess the sight.

[06:51] Elias

How fortunate.

[06:53] Chise

Fortunate...?

[06:55] (Flashback) (A)

She's too much of a burden to take in.

[06:57] (Flashback) (B)

What would people think if we gave her to an orphanage, though?

[07:00] (Flashback) (C)

She's being weird again.

[07:02] (Flashback) (D)

Creepy.

[07:03] (Flashback) (E)

She scares me.

[07:06] (Flashback) (F)

What a brat.

[07:14] Chise

No...

[07:17] Chise

I've never once been fortunate!

[07:22] Elias

Then let's see to it that you feel fortunate someday.

[07:31] Elias

I can't have you being so helpless.

[07:37] Elias

Dolls are fine, but I paid

good money for you.

[07:45] Elias

You need to make yourself worth looking at.

[07:49] Chise

Um...

[07:51] Elias

Now, close your eyes and stand close to me.

[07:55] Elias

This may make you dizzy.

[07:59] Elias

Nettles in the shadow...

[08:03] Elias

Ring of holly...

[08:06] Elias

Thoroughly entangle the
branches as a spider's web.

[08:13] Chise

Thorns?

[08:18] Elias

You can open your eyes now.

[08:35] Elias

As expected,

[08:36] Elias

we made it in one leap.

[08:39] Elias

This is my home.

[08:41] Elias

It's also your home, as of today.

[08:45] Chise

W-Wait a minute.

[08:47] Chise

Where are we?

[08:48] Chise

How did we get here from
inside the building?

[08:52] Elias

This is west of London.

[08:54] Elias

A rural area on the outskirts of England.

[08:56] Chise

E-E-England?

[08:59] Chise

And what am I an "apprentice" of?

[09:01] Elias

Oh, here.

[09:03] Elias

You won't need that anymore.

[09:10] Elias

You've become a mage's apprentice.

[09:14] Chise

A mage?

[09:18] Elias

We're an endangered,
old-fashioned kind, mind you.

[09:26] Elias

I welcome you as my
apprentice, Sleigh Beggy.

[09:31] Elias

Or rather... Chise.

[09:45] Chise

No, no, no way...

[09:46] Chise

I can do it myself.

[09:47] Chise

I know how to take a bath.

[09:47] Elias

You don't know how to use it, do you?

[09:50] Elias

Besides, you're filthy, so I'll wash you.

[09:55] Elias

Come now.

[09:56] Elias

You're not a kitten. Stop fussing.

[10:01] Elias

You need to soak to your shoulders,
or you'll never be warm.

[10:03] Chise

He saw everything.

[10:06] Elias

Come out when you're warm.

[10:23] Chise

I didn't think I'd ever
get a proper bath again.

[10:33] (Flashback) (A)

If you ever feel like giving up on life,

[10:36] (Flashback) (A)

why don't you try giving yourself
to someone who wants you?

[10:56] (A)

Well, well, I thought I smelled
something delicious.

[11:00] (A)

It's an adorable human girl.

[11:02] Chise

Fairies?

[11:13] (A)

I suppose we'd be fairies, in human terms.

[11:17] (A)

You better not use such
unrefined words for us, though.

[11:21] (B)

That's right!

[11:22] (B)

Call us your neighbors.

[11:23] (C)

Or your good friends.

[11:25] (A)

Hey, you're a Sleigh Beggy, aren't you?

[11:28] (A)

The Thorn Mage is so silly, taking
in a Sleigh Beggy as his apprentice.

[11:34] (A)

Honey wine, more valuable than
gold coins of ancient times,

[11:38] (A)

more precious than any flower
of the land of fairies.

[11:41] (B)

Adorable.

[11:42] (C)

Adorable.

[11:43] (C)

Our robin.

[11:44] (A)

If you're going to become a mage, we'll
give you all the help you need, my beloved.

[11:54] Chise

Beloved?

[11:55] Elias

Chise.

[11:57] Elias

Are you all right?

[11:58] Elias

You're not overheated?

[12:00] Chise

Yes, I'm fine,

[12:02] Chise

so you don't need to come in.

[12:09] Chise

They're gone.

[12:17] Elias

Have something to eat and
drink so you can relax.

[12:40] Chise

It's like they really do welcome me here.

[12:44] Elias

You look like you have a lot of questions.

[12:47] Elias

I'll try to answer your questions.

[12:49] Elias

It'll be like a bedtime story.

[12:51] Chise

Um, I saw fairies...

[12:54] Elias

Ah, the ariels.

[12:56] Elias

They must have greeted you.

[12:59] Elias

They're attracted to anything new.

[13:02] Chise

I see.

[13:05] Chise

Is it true that you're a mage?

[13:09] Elias

It is true.

[13:21] Chise

So when you say "apprentice"...

[13:24] Elias

I mean "apprentice," my puppy.

[13:29] Elias

Sleigh Beggies are rare.

[13:32] Elias

I was very lucky today.

[13:36] Chise

What is this "Sleigh Beggy"?

[13:41] Elias

If I had to choose a word, a queen bee.

[13:45] Elias

You—or, your kind, Sleigh Beggies,

[13:50] Elias

are capable of attracting and
binding all manner of things.

[13:55] Elias

Specifically, fairies and mysteries.

[13:58] Elias

They're worker bees that are drawn to you
whether the queen bee can see them or not.

[14:04] Chise

Even if she can't see them?

[14:07] Elias

It seems you can see them, but that's not common among your kind.

[14:13] Elias

They bring fortune and misfortune upon the queen bee.

[14:20] Chise

Misfortune?

[14:21] Elias

Their kindness and favors don't necessarily benefit a human.

[14:27] Elias

However, to be loved by them means that you'll never be without assistance.

[14:32] Elias

You need their help to do magic, so it's an important trait to have.

[14:39] Elias

You'll surely become a great mage.

[14:45] Elias

That doesn't mean I'll be ordering you around, though.

[14:49] Chise

But I don't have any right to refuse, do I?

[14:54] Elias

Well, no.

[14:56] Elias

You're free to reconsider, though.

[14:59] Elias

Becoming a mage is just one path of countless many.

[15:05] Elias

You're like family to me now.

[15:08] Elias

You can depend on me.

[15:12] Chise

Family?

[15:16] Elias

This is an adder stone.

[15:19] Elias

The hole formed naturally at the bottom of a river.

[15:22] Elias

It'll protect you.

[15:24] Elias

Have it.

[15:33] Elias

Silver.

[15:37] Elias

You must be tired,

[15:38] Elias

so you should turn in for the day.

[15:41] Elias

Would you please show her to her room?

[16:01] Chise

I even get a proper place to sleep.

[16:08] Chise

Family...

[16:13] Chise

It smells strange.

[16:16] Chise

Is it the scent of grass?

[16:22] (A)

Chise.

[16:24] (A)

Chise.

[16:26] (A)

Chise.

[16:30] (A)

Chise!

[16:35] Chise

You're the... um, neighbor.

[16:39] (A)

Hey, why don't we go for a midnight walk?

[16:42] (A)

There's a nice forest nearby.

[16:45] Chise

But...

[16:46] (A)

Come on, it'll be fine!

[16:48] (A)

Just for a little bit.

[16:50] (A)

Take a walk, tire yourself
out a little and sleep well.

[16:54] (A)

Let's go.

[17:08] Elias

What a hopeless child.

[17:10] Elias

Well, it'll make for a good lesson.

[17:23] Chise

It's kind of bright.

[17:25] (A)

It's the trail we leave
after we've passed by.

[17:28] (A)

You can see that, too, huh?

[17:31] (A)

Hey, Chise, what's your family like?

[17:35] Chise

I don't have one.

[17:37] Chise

I was taken in by a lot
of different relatives.

[17:40] (A)

Were those people kind?

[17:46] (A)

Chise?

[17:49] Chise

I might not have come here
if I'd come to love them.

[17:54] (A)

Oh?

[18:06] Chise

Hey, we've walked pretty far.

[18:10] (A)

It's fine.

[18:12] (A)

We gotta go even further, if anything.

[18:15] (A)

After all, you don't need
to go back anymore.

[18:21] (A)

We finally duped the Thorn Mage.

[18:25] Chise

What are you talking about?

[18:26] (A)

I need to take you back to our land,
or the others will get angry at me.

[18:32] (A)

It'll be a lot easier than
living in the human world.

[18:36] (A)

Don't worry.

[18:37] (A)

Hey, it just happens to be open.

[18:39] (A)

The Fairy Kingdom is past here.

[18:41] (A)

A super fun world, just for you and us.

[18:45] Chise

W-Wait...

[18:48] (A)

Let's go.

[18:52] Chise

I-I'm going back.

[18:54] (A)

Oh? Back where?

[18:56] (A)

You don't even have family waiting for you.

[19:01] (A)

You might as well live a happy,
giddy life on this side.

[19:10] Chise

You're right.

[19:13] Chise

I have no one.

[19:27] (A)

What's wrong, Chise?

[19:30] Chise

I can't.

[19:33] Chise

I have to go home.

[19:37] (A)

Why?

[19:38] (A)

There's no reason you have
to go back to that house.

[19:42] Chise

No one ever told me that I could be there.

[19:47] Chise

But that man told me...

[19:51] Chise

Even if I'm just a toy,

[19:53] Chise

even if he'll throw me out
when he's bored of me,

[19:57] Chise

he told me I was family,
even if it was just that once.

[20:03] Chise

So...

[20:06] Elias

It looks like my puppy has already
learned where her den is.

[20:13] Chise

Elias.

[20:14] (A)

Curses! How did you know where we were?

[20:17] Elias

She has a collar and a bell.

[20:21] Elias

Be gone.

[20:23] Elias

I'll forgive you just this once.

[20:25] Elias

Next time, you'll be salamander food.

[20:27] (A)

Let's see if a half-baked loser
like you can protect our robin.

[20:32] Elias

You don't need to remind me.

[20:35] (A)

You can change your mind
whenever you want, Chise.

[20:45] Elias

Chise.

[20:50] Elias

That was a good experience, was it not?

[20:53] Elias

Many of them make a habit of
seducing us with sweet words.

[20:58] Elias

Be careful from now on.

[21:00] Chise

I'm... I'm sorry.

[21:03] Elias

No, I should have told you right away.

[21:09] Elias

That's my duty to you, after all.

[21:14] Elias

You're my apprentice.

[21:17] Elias

Depend on me.

[21:18] Chise

He's warm.

[21:20] Chise

But it seems like he's tense—

[21:25] Chise

Wh-What are you doing?

[21:27] Elias

It's easy to get lost
in the forest at night.

[21:31] Elias

Let's go home like this.

[21:33] Elias

To our home.

[21:39] Elias

We'll need to fix up your
arm when we get home.

[21:42] Elias

I can't have my future wife be scarred.

[21:50] Chise

Wife?

[21:52] Chise

Who is who's...

[21:54] Elias

Oh, have I not told you yet?

[21:56] Elias

I bought you to be my apprentice, of course,

[22:08] Elias

but I also hope to make you my bride.

[22:18] Chise

Pardon?

[23:55] Elias

Shall we prepare for our honeymoon?

[23:58] Chise

Huh?

[23:59] Chise

A girl, departing for
London with a sorcerer.

[24:02] Chise

Unfamiliar towns, unfamiliar people.

[24:05] Chise

The world offers a kind hand
to a lonely girl, but...

Revision #1

Created 2024-01-02 19:11:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:14:54 UTC by whimsee